

FRANTEXT

使用操作手冊

國科會法語研究資源建置計畫

執行單位：國立政治大學

內容簡介

- ◆ 本資料庫隸屬於法國國家研究院(Centre National de la Recherche Scientifique)，授權法文資訊分析處理實驗室(Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française)管理，收錄16至21世紀，有關藝術、文學、科技、科學等學科領域近4 000篇文本，為一龐大之語料庫，資料類型則涵蓋小說、詩詞、戲劇、散文、書信及科技報告等。
- ◆ 本資料庫分為兩個版本：
 - **Frantext intégral**：包含16至20世紀之法文文本彙編，共計由約3,500部作品組成，其中80%為文學作品，20%則為理工領域之科技類著作。
 - **Frantext catégorisé**：收錄的作品包含於Frantext intégral中，年代橫跨19-20世紀(1830年之後)，共計1,940筆資料。

資料庫特色與功能

- **全文檢索 ≠ 全文查閱**：使用者可對本資料庫收錄資料的全文內容進行檢索,但無法瀏覽/閱讀本資料庫所收錄的資料/作品全文。
- **整合檢索**：透過本資料庫提供的檢索功能,可突破法文中之動詞及陰陽性變化等,使用者僅需利用字彙的原始型態即可檢索到該字彙的其他多種變化形式。
- **外部資訊**：本資料庫提供5部優質線上字典,包含不同時期的法語定義和用法。
- **掌握語言使用趨勢/時代關注議題**：透過本資料庫提供的功能,使用者能夠掌握法語文學作品中,在不同時期所呈現的語言使用趨勢以及關注意題。

資料庫首頁



BASE TEXTUELLE FRANTEXT

<http://www.frantext.fr>

Frantext intégral

▶ Accès par mot de passe

▶ **Bibliographie**

▶ Nouveautés

▶ Abonnement

Frantext catégorisé

Frantext Agrégation 2010

Frantext Normale Sup 2010

Frantext Moyen Français

Frantext démonstration

Documentation

Administration

ATILF

Frantext intégral

■ Accès à la base

La base la plus complète avec 3 985 références (octobre 2009). Consultation sur abonnement.

Accès à Frantext intégral

點擊《**Bibliographie**》即可觀看資料庫內容目錄

點選《**Accès à Frantext intégral**》進入資料庫首頁

■ Avertissement !

內容目錄

BASE TEXTUELLE FRANTEXT

<http://www.frantext.fr>

Frantext intégral

- ▶ Accès par mot de passe
- ▶ Bibliographie
- ▶ Nouveautés
- ▶ Abonnement

Frantext catégorisé

Frantext Agrégation 2010

Frantext Normale Sup 2010

Frantext Moyen Français

Frantext démonstration

Documentation

Administration

ATILF

Base textuelle *FRANTEXT*

■ Recherche dans un élément bibliographique

Combiner plusieurs éléments

點選作者清單(Liste d'auteurs)、文體清單(Liste de genres)或作品年代(Dates)以觀看資料庫內容。
此以作者清單(Liste d'auteurs)為例，點選《Leste d'auteurs》進入作者清單。

■ Formulaires spécialisés

■ Aide

內容目錄-作者清單

此為作者清單(Liste d'auteurs) , 點選欲觀看的作者名稱, 並點擊《Voir les textes sélectionnés》, 即可觀看本資料庫中收錄的該作者作品清單。

Frantext intégral

- ▶ Accès par mot de passe
- ▶ Bibliographie
- ▶ Nouveautés
- ▶ Abonnement

Frantext catégorisé

Frantext Agrégation 2010

Frantext Normale Sup 2010

Frantext Moyen Français

Frantext démonstration

Documentation

Administration

Base textuelle FRA

Liste des auteurs

```
15 *ANONYME
29 *COLLECTIF
69 *Sans mention d'auteur
2 ABBADIE (Jacques)
1 ABELLIO (Raymond)
3 ABOUT (Edmond)
2 ACHARD (Marcel)
1 ADAM (Paul)
2 ADAM LE BOSSU DIT ADAM DE LA HALLE
1 ADANSON (Michel)
2 AJAR pseud. Romain GARY (Émile)
2 ALAIN
2 ALAIN-FOURNIER
1 ALBITRECCIA (Antoine)
1 ALCRIPE (Philippe d')
3 ALEMBERT (Jean d')
1 ALLAINVAL (Léonor d')
2 ALLEMAGNE (Henry-René d')
1 AMADOU (Robert)
1 AMBOISE (François d')
```

點擊《Retour au formulaire général》, 即可回到內容目錄頁面

Voir les textes sélectionnés

Retour au formulaire général

資料庫使用步驟

檢索資料庫內容

利用資料庫提供的書目檢索功能(作品名稱、作者、文體等)篩選出欲研究的資料

設定研究語料庫 (設定研究範圍)

將欲研究的資料
置入研究語料庫
(corpus de travail)

檢索研究語料庫

針對研究語料庫
(設定的研究範圍)進行檢索

資料庫首頁

將滑鼠移至首頁左方的《資料庫功能列表》(Menu de Frantext),即可瀏覽並選擇本資料庫的各項功能

第一步驟-設定語料庫:點擊《Définition du corpus de travail》即可進入語料庫設定功能頁面

Menu de Frantext

Accueil

Corpus de travail 語料庫

Recherche dans les textes 文本檢索

Calculs de fréquences 數量統計

Étude de voisinage 鄰近字彙

Listes de mots 字彙清單

Grammaires 文法

Toutes les possibilités

Quoi de neuf ?

Aide : les expressions de séquence

Administration

ans la base textuelle **FRANTEXT**

Définition du corpus de travail 設定語料庫

Visualisation du corpus de travail 觀看語料庫

Vider le corpus de travail 清空語料庫

Sélectionner la totalité des textes 選取所有文本

Importer un corpus de travail 匯入研究語料庫

Exporter un corpus de travail 匯出研究語料庫

Définition du corpus de travail (ancienne méthode)

Visualiser le corpus de travail

Aide : que signifie corpus de travail ?

• Ajout de 33 nouveaux textes.

Avril 2009

• Ajout de 41 nouveaux textes et correction d'un.

Août 2008

設定語料庫功能頁面-搜尋研究資料

方法一

於空格中填入關鍵字, 並點擊欲檢索的範圍(如 dans l'auteur, dans le titre... 等)即可針對本資料庫中的資料做檢索

Recherche dans un élément bibliographique

- dans l'auteur
- dans le titre
- dans le genre
- dans la date
- cote Frantext

Options

- sensible à la casse
- sensible aux diacritiques
- sous-chaîne
- bibliographie détaillée

Combiner plusieurs éléments

選擇檢索範圍前, 亦可設定數個附加檢索條件(詳情請見下頁)

方法二

Formulaires spécialisés

Liste d'auteurs Liste de genres Dates

從資料庫目錄索引中找尋欲研究的資料

方法三

Autres actions

Sélectionner la totalité des textes

Vider le corpus de travail

Importer un corpus de travail

Exporter le corpus de travail

將資料庫中的所有資料都納入研究範圍中

Aide

點擊《Aide》即可瀏覽相關功能解說

設定語料庫功能頁面-搜尋研究資料- 附加檢索條件

附加檢索條件(Options)說明：

- 《**Sensible à la casse**》：檢索結果會排除大小寫與關鍵字不符的詞彙。例如：關鍵字為《**P**aris》，檢索結果有可能是《**P**âris》但不會為《**p**aris》或《**p**arisien》..等字。
- 《**Sensible aux diacritiques**》：此選項表示檢索過程將遵守區分符號(signes diacritiques)，如搜尋《**d**û》時，檢索結果就不會出現《**d**u》。
- 《**Sous-chaînes**》：檢索結果將囊括所有包含檢索字辭的字，如：檢索《**v**ert》，結果可能包含《**v**ert》、《**a**vertissement》、《**o**uverte》、《**v**ertu》...等。
- 《**Bibliographie détaillée**》：結果清單會出現每部作品的書目資訊，包含文體(genre)、出版項(éditeur)、文本授權狀態(droits)

設定語料庫-範例

Définition du corpus de travail

Définition du corpus de travail

於空格中填入關鍵字，
如作家名《Stendhal》

Recherche dans un élément bibliographique

Stendhal

dans l'auteur

dans le titre

dans le genre

dans la date

cote Frantext

Options

sens

sens

sous-chaîne

bibliographie détaillée

Combiner plusieurs éléments

Formulaires spécialisés

Liste d'auteurs

Liste de genres

Dates

Autres actions

Sélectionner la totalité des textes

Importer un corpus de travail

點擊《dans l'auteur》
(在作者欄位中搜尋)以
針對作者名稱作檢索

設定語料庫-範例

Définition du corpus de travail

Menu de Frantext

Définition du corpus de travail

■ 12 textes répondent au critère de recherche

Tri par cote

Tri par date inverse

Tri par auteur

Tri par titre

Sélectionner tous

Ne sélectionner aucun

Inverser la sélection

Ajouter les textes sélectionnés au corpus de travail

1	M993	STENDHAL <i>De l'amour</i> traité ou essai	1822	<input checked="" type="checkbox"/>
2	M994	STENDHAL <i>Racine et Shakspeare 1</i> traité ou essai	1823	<input checked="" type="checkbox"/>
	M995	STENDHAL <i>Racine et Shakspeare 2 ou Réponse au manifeste contre le Romantisme prononcé par M. Auger</i> traité ou essai	1825	<input checked="" type="checkbox"/>
	M686	STENDHAL	1830	<input checked="" type="checkbox"/>
	M687	<i>Le Rouge et le noir</i> roman	1830	<input checked="" type="checkbox"/>
5	M456	STENDHAL <i>Souvenirs d'égotisme</i> mémoires	1832	<input checked="" type="checkbox"/>
6	M327	STENDHAL	1835	<input checked="" type="checkbox"/>

勾選欲研究的文本

點擊《Ajouter les textes sélectionnés au corpus de travail》即可將選定的文本納入研究語料庫(研究範圍)中

針對語料庫作檢索

Recherche dans les textes

The screenshot displays the Frantext software interface. The main menu, titled "Menu de Frantext", is open, showing options: Accueil, Corpus de travail, Recherche dans les textes, Calculs de fréquences, Étude de voisinage, Listes de mots, and Grammaires. The "Recherche dans les textes" option is highlighted with a red oval. A secondary menu is open from this option, listing: Recherche simple (highlighted with a purple oval), Recherche de cooccurrences, Recherche des mots d'une liste, Historique des recherches effectuées, Aide : que signifie recherche dans les textes ?, and Aide : les expressions de séquence. Red annotations include a box around the "Recherche simple" option with the Chinese text "簡單檢索", and another box around the "Recherche des mots d'une liste" option with the Chinese text "字詞清單". A red arrow points from the "Recherche simple" option to a text box at the bottom left. Below the main menu, there are several search filters: "dans le titre", "dans le genre", "dans la date", and "cote Frantext". To the right, there are four checkboxes: "sensible à la casse", "sensible aux diacritiques", "sous-chaîne", and "bibliographie détaillée". At the bottom, there is a section titled "Formulaires spécialisés" with three buttons: "Liste d'auteurs", "Liste de genres", and "Dates".

Menu de Frantext

- Accueil
- Corpus de travail
- Recherche dans les textes**
- Calculs de fréquences
- Étude de voisinage
- Listes de mots
- Grammaires

Recherche simple 簡單檢索

Recherche de cooccurrences 字詞共現檢索

Recherche des mots d'une liste 字詞清單

Historique des recherches effectuées 檢索紀錄

Aide : que signifie recherche dans les textes ?

Aide : les expressions de séquence

dans le titre

dans le genre

dans la date

cote Frantext

sensible à la casse

sensible aux diacritiques

sous-chaîne

bibliographie détaillée

Formulaires spécialisés

Liste d'auteurs Liste de genres Dates

將滑鼠移至《Menu de Frantext》的《Recherche dans les textes》，並選擇欲進行的研究方式即可開始對語料庫作檢索。此以《Recherche simple》(簡單檢索)為例。

針對語料庫作檢索-範例

Recherche dans les textes

ITEMENT
FRANÇAISE

Base textu

Recherche dans les textes

Recherche simple

Mot à rechercher :

liberté

- texte exact* 遵守關鍵字形式
- flexion d'un verbe* 動詞變位
- flexion d'un substantif ou adjectif* 名詞、形容詞陰陽性變位
- expression de séquence* 不定字串

Effacer le formulaire

Lancer la recherche

於空格中輸入檢索字，
如《liberté》，並點擊《Lancer
la recherche》開始檢索

檢索結果-範例

Résultat de la recherche

■ Nombre de résultats trouvés : 40 744 檢索結果數量

■ Formulaire de paramétrage de la visualisation

Tri des résultats

- par ordre chronologique croissant
- par ordre chronologique décroissant
- par ordre alphabétique des auteurs
- par ordre alphabétique des titres

按年代：從古至今

按年代：從今至古

按作者名字字母排序

按作品名字字母排序

Affichage par paquet de

10 20 50 75 100



Page de début

la page contenant le résultat n^o : 1

觀看檢索結果

Retour au formulaire de recherche

Visualiser les résultats

檢索結果-範例

Résultat de la recherche

在文章授權的狀況下，點選《Zoom》可以觀看更大篇幅



Menu de Frantext

Requête 1

Résultats précédents

Résultats suivants

Affichage au km

Rapatriement des résultats

Tri des résultats

Page du résultat n° :

Afficher

Aide

► [16] S380 - VIGNEULLES Philippe de, *Les Cent Nouvelles nouvelles*, 1515, p. 247, *Nouvelle 39*

, l'autre dira
cecy n'est pas bien cuyt, et ainsi des aultres, et a estez force de leurs
donner leur prebande à chascun pour vivre en sa chambre pour estre à
plus grande **liberté** et plus à leur plaisance et desir et à leurs volupt
mondaines. Et encor aujourd'huy ne leur seuffit il point de ce, mais
veullent hanter les tavernes, les estuves et

書目/引文資訊

Zoom

Haut

更多檢索結果

更改文章呈現方式

設定檢索結果的引文資訊

重新設定檢索結果的排列方式

ME, *Le Violier des histoires rommaines moralisées*, 1521, p. 49, 14, *De l'honneur qu'on doit aux*

is mon pere generatif est cause principale de ma generation.
u es à ta **liberté** et te tiens à ton privé. Il est entre les mains de
et amys. Il est vray que tu es aveugle. Toutesfois il ne voyt

Zoom

Haut

► [18] S182 - *ANONYME, *Le Violier des histoires rommaines moralisées*, 1521, p. 143, 53, *Moralisation sus le propos*

lequel il envoyeroit à sa dame, mais il ne trouva oncques, entre tous les anges ne les hommes, creature
qui voulust venir l'ame querir. L'ange disoit :

- Je suis de franche **liberté** et condition, et elle de serville. Parquoy je reformerois ma condition.

L'homme disoit :

- Je ne suis pas digne pour souffrir pour son espouse, car je suis pecheur.

Zoom

Haut

List all te

外部資訊-即時字典功能 Hypernavigation

► [5] R671 - MAROT Jean, *Le Voyage de Gènes*, 1507, p. 115

domine
Dedens bref temps te monstrera par signe
Que peu prouffitent richesses usurpées.
De la *France partiront les espées
Et les lances permises de par *Dieu

於文本中發現欲查詢的字時，
以滑鼠點擊該字兩下，畫面
即出現即時字典選項(如下圖)

可根據文本年代挑選適合的字典，
不需預先知道字詞的原始型態即可
查詢。此處以《monstrera》為例，
點選《Dictionnaire du Moyen
Français》(中世紀法文字典)

Recherche de 'monstrera' dans...
Ne
► [5] R671 - MAROT Jean, *Le Voyage de Gènes*, 1507, p. 115
domine
Dedens bref temps te monstrera par signe

- le TLFI
- le dictionnaire de l'Académie (8ème édition)
- le dictionnaire de l'Académie (9ème édition) de A à ONGLETTE uniquement
- la base de connaissance lexicale de l'ATILF
- le Dictionnaire du Moyen Français**

即時字典選單

分析字詞出現頻率-掌握語言使用趨勢/時代關注議題

Etude de la distribution des fréquences

Menu de Frantext

Accueil

Corpus de travail

Recherche dans les textes

Calculs de fréquences

Étude de voisinage

Listes de mots

Grammaires

Toutes les possibilités

Etude de la distribution des fréquences

Etude de d'un mot

Calcul de la fréquence de mots donnés

Répartition de la fréquence de mots donnés dans le corpus de travail

Obtenir les fréquences des mots du corpus de travail

Aide : qu'est-ce qu'une fréquence ?

Auteur par auteur

tri par ordre des fréquences

tri par ordre alphabétique des auteurs

par référence tri par ordre des fréquences

tri par ordre alphabétique des références

des de temps durée d'une tranche de temps (en années) :

Résultats triés par ordre des fréquences

Résultats triés par ordre chronologique

Format de sortie : sur l'écran dans un fichier à télécharger

將滑鼠移至《Menu de Frantext》的《Calculs de fréquences》，並選擇欲進行的研究方式即可開始對語料庫作檢索。此以《Répartition de la fréquence de mots donnés dans le corpus de travail》為例

分析字詞出現頻率-範例

Etude de la distribution des fréquences

Étude de la distribution des fréquences

Formulaire d'étude d'un mot

Mot à étudier :

liberté

於空格中輸入關鍵字。
以《liberté》(自由)為例

Fréquences :

relatives absolues

勾選Fréquences relatives(相對頻率)
或Fréquences absolues(絕對頻率)

Tranche de corpus :

Auteur par auteur

tri par ordre des fréquences

tri par ordre alphabétique des auteurs

Référence par référence

tri par ordre des fréquences

tri par ordre alphabétique des références

Par tranches de temps

durée d'une tranche de temps (en années) : 100

Résultats triés par ordre des fréquences

Résultats triés par ordre chronologique

勾選檢索結果的
呈現/排列方式

Format de sortie :

sur l'écran dans un fichier à télécharger

Effacer le formulaire

Exécution de la requête

點選《Exécution de la
requête》即開始檢索

分析字詞出現頻率-範例

Résultat-Etude de la distribution des fréquences

Résultat du calcul de fréquences

Objet de l'étude :

Étude de la fréquence du mot **liberté**

Fréquence **relative**.

Tranche de corpus **par tranches de temps** de 100 année(s).

Résultats triés **par ordre chronologique**.

Note : les fréquences relatives sont exprimées en millionnièmes

Fréquence absolue totale : **40744**

Fréquence relative maximale : **277** dans la tranche **1700-1799**

Diagramme des fréquences relatives

Échelle : un astérisque représente une fréquence relative de 7 millionnièmes

	freq. abs.	freq. rel.	
1500-1599	843	144	*****
1600-1699	4306	197	*****
1700-1799	9816	277	*****
1800-1899	12174	171	*****
1900-1999	13232	130	*****
2000-2099	373	93	*****

18世紀法國大革命思潮下，
《liberté》（自由）的概念
最常被用於文學作品中

分析字詞出現頻率-範例

Résultat-Etude de la distribution des fréquences

Diagramme des fréquences relatives

Échelle : un astérisque représente une fréquence relative de 90 millionième(s)

		fréq. abs.	fréq. rel.	
1	DESMOULINS Camille	184	3417	*****
2	ROBESPIERRE Maximilien de	286	3368	*****
3	DUPONT DE NEMOURS Pierre	32	2349	*****
4	RICOEUR Paul	522	2262	*****
5	SAINT-JUST	171	2234	*****
6	JANKÉLÉVITCH Vladimir	262	2125	*****
7	MARAT Jean-Paul	177	1422	*****
8	GUIZOT François	165	1404	*****
9	SIEYÈS Emmanuel	330	1300	*****
10	MARITAIN Jacques	196	1293	*****
11	LAMENNAIS Félicité-Robert de	334	1195	*****
12	BAUDEAU Nicolas	90	1149	*****
13	VUILLEMIN Jules	254	1121	*****
14	VEDEL Georges	330	1120	*****
15	PROUDHON Pierre-Joseph	344	1086	*****
16	MELON Jean-François	33	1083	*****
17	LACROIX Jean	48	1064	*****

前5名作者中，有4名生於18世紀法國大革命(1789-1799)前後

國科會人文及社會科學 法語研究資源建置計畫

計畫網址：<http://french2.nccu.edu.tw>
執行單位：國立政治大學